

правильному вибору перекладацької стратегії. Особливу увагу було приділено виробленню практичних умінь у сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні, листуванні, і, особливо, під час встановлення ділових стосунків з закордонними партнерами.

Перекладацька практика студентів здійснювалася на базах підприємств різної форми власності міста Києва, що відповідає вимогам положення про практику студентів ВНЗ.

Таким чином, саме перекладацька практика дає студентам можливість поєднати свою теоретичну підготовку з практичною діяльністю безпосередньо на підприємстві, поповнити свій термінологічний запас в тій чи іншій галузі, відшліфувати свої навички, а також перевірити свою готовність до праці в обраній професії. Вважаємо перекладацьку практику ефективним засобом у формуванні термінологічної складової перекладацької компетенції студентів.

ОСОБЛИВОСТІ ТА ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Говорун А. В. (Харків)

Особлива актуальність питань порівняльного аналізу у сфері права, методологія перекладу юридичних текстів обумовлюється значними змінами у сфері міжнародних відносин за останні десятиріччя. Мова права включає спеціальну лексику, що охоплює великий ряд правових галузей. Під час перекладу юридичних текстів необхідно враховувати різницю у законодавствах країн, особливості українського та англійського дискурсу, а також. Під час перекладу з однієї мови на іншу виникає проблема адекватної передачі змісту юридичного тексту, що обумовлює необхідність перекладацьких трансформацій, а саме, лексичних, оскільки мова права – це особлива лексика, яка має особливе термінологічне наповнення.

Вивчення мовних особливостей писемного та усного спілкування у межах юридичного контексту набуває великого значення. До таких особливостей

відносяться:

1. Насиченість юридичного контексту великою кількістю юридичних термінів, багато з яких перекладаються на український словосполученнями та через опис (to seek - намагатися добитися, waiver - відмова від права, injunction - судова заборона тощо).

2. Ідіоматичні та фразеологічні словосполучення у юридичному контексті, що не вживаються або рідко вживаються у літературній мові (to make default - не виконувати обов'язки 2. не з'являтися у суд; to meet claim - оскаржити позов тощо).

3. Деякі стилістичні особливості юридичного контексту:

а) поширене застосування в англійській мові еліптичних конструкцій (скорочених, без артиклей), особливо у типових документах, форма и зміст котрих можуть змінюватися у невеликих межах (повідомлення, рішення, заключення);

б) використання зворотів офіційно-канцелярського стилю у документах, що стосуються загальних або адміністративних питань;

в) регламентоване використання дієслівних форм та зворотів мови спеціальної термінології в особливих юридичних документах.

4. Вживання латинських слів та висловів у юридичному контексті: mens rea, провина; pro forma - для форми тощо.

5. Скорочення, більшість яких використовується тільки у юридичних текстах і документах: (англ.) ALJ — Administrative Law Judge — суддя адміністративного суду; USJC — United States Judicial Code — кодекс законів США про судоустрій; CtApp - Court of Appeal — апеляційний суд тощо.

6. Різні значення юридичних термінів у різних країнах. Так, наприклад: в Англії county — графство, а в США county — округ тощо.

Під час перекладу юридичних текстів слід пам'ятати, що багато звичайних слів у юридичному контексті можуть мати термінологічне значення, і щоб запобігти інтерференції, тобто втручання будь-яких відомих значень слів та

висловів загального значення у юридичний текст, необхідно використовувати спеціальні словники та довідники.

Труднощі перекладу юридичних термінів визначаються комплексом причин. До основних слід віднести такі:

1. труднощі, що обумовлюються мовною природою терміна;
2. труднощі, пов'язані з специфічними сло́жностями, связанные со специфическими характеристиками юридичного терміна;
3. труднощі, що виникають із розбіжності правових систем держав, а внаслідок, із різним значенням термінів-аналогів, відсутністю перекладацьких відповідностей;
4. труднощі, обумовлені недостатньою підготовкою осіб, що займаються перекладацькою діяльністю.

ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ

Гончарова Ж.М. (Харків)

За останнє десятиріччя економічна галузь зазнала інтенсивного розвитку. Економічна терміносистема, в свою чергу, динамічно розвивається, знаходиться в тісному контакті з життям і розвитком суспільства, реагує на зміни мовної ситуації, передає наукову інформацію.

Складні економічні терміни являють собою стале словосполучення, за яким закріплене певне термінологічне значення. Наприклад: *conclusive notice* – кінцеве попередження; *arrival on departure* – свідчення під присягою. Переважна більшість складних економічних термінів становлять препозитивні атрибутивні словосполучення, тобто такі словосполучення, де є означення і означуваний компонент і означення займає в словосполученні початкову позицію.

Переклад складних економічних термінів складається з двох основних процедур – аналітичної та синтетичної. Велику роль при перекладі словосполучень відіграє саме аналітичний етап – переклад окремих його компонентів. А для цього необхідно правильно визначити компоненти складного